

..... [p1]

Mijnheer Gezelle

Ik heb de 9st nummer van Loquela laat gelezen en zou u willen eenige bemerkingen mededeelen; ik geef ze u voor hetgene zij weerd zijn.

Kwats¹ moet niet altijd door goître vertaald [worden men] zegt ook kwats zoowel als aange[kwats] voor een vetgezwel, die op den schedel wast, aan te duiden; ik geloof dat het volk door kwast in 't algemeen wil bedieden een gezwel, van tamelijke grootte, die slap en weerspringend (élastique) is als men er op duwt, en die waggelt gelijk eene gelei (gelée) als men er bewegingen aan toe brengt -

Luisoolijk,² heb ik meer als ééns in eenen juist tegenovergestelden zin hooren gebruiken Dat niet en ware dat het een beetje gemeen is, maar ik zou nog het woordje klad bij reksel, spog³ enz willen zien staan.

..... [p2]

..... [p3]

de poeien:⁴ zijn de moeielijkheden waarin men zit, gaat of om draait

.....

- 1 G. Gezelle, Kwats. In: Zantekoorn. In: Loquela: (Wiedmaand, 1888) 2, p.11: "Kwats, den. = Kropgezwel, in 't Fr. goître - 't Is al twintig jaar dat hij dien kwats draagt. Geh. Thielt. "
- 2 G. Gezelle, Luisoolijk. In: Zantekoorn. In: Loquela: 8 (Wiedmaand 1888) 2, p.12: "LUISOOIJIK, uitspr. Luzeoolik. = Niet oolijk, dwaas, dom, bij De Bo luizedom. - Zi', die jongen is luisoolijk! Geh. Passchendaale."
- 3 G. Gezelle, Reksel. In: Zantekoorn. In: Loquela: 8 (Wiedmaand 1888) 2, p.13: "REKSEL, het = Spog, fluimen, rochels. - 't Is al reksel en slijm dat er van komt. Geh. Lendelee."
- 4 Antwoord op vraag in: Bijblad van Loquela (Wiedmaand 1888): "Wat zijn de poeien? "Wacht tot da' j ' uit de poeien zijt! " Geh. Kortrijk."

kelebeiers⁵ = zijn de keelklieren of amandels (amygda[e])⁶ Vleeschwater⁷ bediedt misschien hetzelfde als “tusschen vleesch en vel liggende water” en in ‘t fransch door “oedème” moet vertaald worden wanneer het water aan een deel van ‘t lichaam bepaald blijft en voor anasargen⁸ wanneer ‘t water over geheel ‘t lichaam uitgestrekt is

Aanveerd, Mijnheer Gezelle, mijne beste [groetenissen]

Victor Feys

*Interne in S^t Pieters Gasthuis.*⁹

Leuven, den 16/11/88

P.S. een vlaamsch woord voor interne aub.

..... [p4]

.....

- 5 G. Gezelle, Kelebeier. In: Loquela: 8 (Oostmaand 1888) 4, p.25: “KELEBEIER, den. = Strottenhoofd, Adamsappel, cartilago thyroides. - Mijn keiebeier jeukt. Hij zal wel naar huis komen, als zijn keiebeier jeukt. Geh. Loo, Clercken. Dit ingebeeld, niet wezentlijke jeuken, dat den keiebeier toegeschreven wordt, dient om bedektelijk te zeggen honger hebben. Op de zelfste wijze en met den zelfsten zin zegt men vaak, jeukte in eens tanden krijgen.”
- 6 Vertaling (Latijn): amandels.
- 7 Antwoord op vraag in: Bijblad van Loquela (Wiedmaand 1888): “Welke ziekte is eigenlijk hetgene ze te Gent het vleeschwater heeten?”
- 8 Anasarca of gegeneraliseerd oedeem is een oedeem die ‘over geheel ‘t lichaam’ voorkomt.
- 9 Er bestond een ‘Salle de clinique interne (à l’hôpital St. Pierre, Rue de Bruxelles)’, verbonden aan het Sint-Pietersziekenhuis te Leuven. De kliniek stond onder leiding van professor Gustaaf Verriest. In de universitaire documentatie worden de artsen A. Brebant en V. Feys vermeld als ‘élèves internes’, wat erop wijst dat studenten of jonge artsen er een interne opleiding konden volgen en daarbij in het ziekenhuis verbleven.

Briefbeschrijving

Verzender	Feys, Victor
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	16/11/1888
Verzendingsplaats	Leuven (Leuven)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	4 enkele vellen, enkel vel 1: 102 mm x 132 mm; enkel vel 2: 101 mm x 130 mm; enkel vel 3: 102 mm x 130 mm; enkel vel 4: 108 mm x 136 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig: brief verknipt tot vier taalkundige fiches en gereconstrueerd met licht tekstverlies
Toevoegingen	op blanco zijden 2 en 6 rechts: taalkundige notities: Achter de zonne komt de // mane en achter eens // haar e paruikigje // Devloo; Beven = schudden lyk // en eeffrouw hondigje // Alveringhem (inkt en blauw potlood, verticaal, beide hand G.G.); op blanco zijde 3 in de linkermarge: taalkundige notities: kwats // (Vict. Feys) (inkt, verticaal en horizontaal, hand G.G.); op blanco zijde 8 rechts: taalkundige notities: voiture rijwagen // Johan Bethen (inkt, verticaal, hand G.G.); op zijde 1: notities in de brieftekst (inkt, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	2626 + 3322, K fiche 133 + 3322, E fiche 8 + 8053

Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.14966
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/4bc0c2c319fda03bf9d88a9f7a823f890d906490/manifest

Inhoud

Incipit	Ik heb de 9st nummer van Loquela
Samenvatting	taalkunde: woorden uit Loquela. - Jrg. (1888) nr.2: "kwarts" (p.11); "Luisoolijk", (p.12); "kelebeier" uit: Loquela. - Jrg. 8 (Oostmaand 1888) nr. 4, p.25; Antwoord op vraag in: Bijblad van Loquela (Wiedmaand 1888): "Welke ziekte is eigenlijk hetgene ze te Gent het vleeschwater heeten?"; Antwoord op vraag in: Bijblad van Loquela (Wiedmaand 1888): "Wat zijn de poeien? "Wacht tot da' j ' uit de poeien zijt! " Geh. Kortrijk."
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	16/11/1888, Leuven, Victor Feys aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
